

# DZ

**dzá, dzáy, dzáw** « 2024 **já, jáy, jáw** » - (V) - *tr. dir.* : se réchauffer à, prendre la chaleur de

**tá vatsangə vogwá áhəď á nga dzíya'a** - Ils allumèrent un feu pour nous réchauffer « 2024 **tá vacangə vogwá áhəď á nga jíya'a** » - (*ils+inacc. - allumer+tot.+p.o.i.2pl. - feu - à terre - et - nous+acc. - se réchauffer+imperf.+déf.*)

**á dzíy wúshér / páts** - Il se réchauffe au soleil levant / au soleil « 2024 **á jíy wúsér / pác** » - (*il+inacc. - se réchauffer+imperf. - soleil levant - soleil*)

faire mal

**mbilə gá á dzáyé** - J'ai mal à ma plaie « 2024 **mbilə gá á jáyé** » - (*plaie+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - faire mal+part.+p.o.i.1sg.*)

saisir, toucher, accabler

**zláw ba á dzaká ávasa'a** - Tu as peur également « 2024 **zláw ba á jaká ávasa'a** » - (*peur - même - elle+inacc. - chauffer+tot.+p.o.i.2sg. - même*)

**hwariy nónga' á dá dzáta aá maya** - il leur inspirera peut-être du respect « 2024 **hwariy nónga' á dá játa aá maya** » - (*respect+de - lui - il+inacc. - fut. - chauffer+part.+p.o.i.3pl. - avec - manière*)

réussir, atteindre, convenir

**n dzánə bíy máďokwá, á ngide a m bere' ávasa'a** - S'il ne l'atteint pas, alors un autre le vise également « 2024 **n jánə bíy máďokwá, á ngide a m bere' ávasa'a** » - (*il+acc. - atteindre+part.+p.o.i.3sg. - nég. - cette fois donc - et - autre - et - il+acc. - viser+imperf. - aussi*)

**váviy á bahaka. Sukwiyy ngidé á dzaná áabíy ba** - Un non-forgeron t'appelle. C'est que quelque chose ne va pas chez lui « 2024 **váviy á bahaka. skwiyy ngidé á janá áabíy ba** » - (*non-forgeron - il+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.2sg. - chose+de - autre - elle+inacc. - chauffer+tot.+p.o.i.3sg. - nég. - même*)

- **aa ndav** ["sur poitrine"] - se fâcher, se mettre en colère

**mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy** - si ça te met en colère, entrons dans la maison « 2024 **mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy** » - (*sub. - il+inacc. - chauffer+tot.+p.o.i.2sg. - sur - poitrine - nous+inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - maison*)

**dza** « 2024 **ja** » - (N invar.) - montagne

**dzáď-, jéďé, dzóďá** « 2024 **jáď-, jéďé, jóďá** » - (V) - satisfaire, contenter quelqu'un

**ká jéďé ndo aa zóm** - Tu calmes une envie de bière de mil - (*tu+inacc. - contenter+imperf. - homme - avec - bière de mil*)

**dzábá** « 2024 **jábá** » - (N) - marécage

**dzábá-dzábá** « 2024 **jábá-jábá** » - (N) - *au jeu de petits cailloux* **daw** : "totale", "complète"

**gáw aa dzábá-dzábá** - Fais une "totale" [séquence du jeu qui consiste à préparer un tas de petits cailloux, à lancer en l'air le caillou principal, puis à ramasser d'un seul coup tous les cailloux du tas en rattrapant le caillou principal] « 2024 **gáw aa jábá-jábá** » - (*faire+perf. - en - totale*)

**dzabak-, jebeke, dzobokwa** « 2024 **jabak-, jebeke, jobokwa** » - (V) - mélanger deux produits

**í jebeké ndá daw aá vanda** - Je mélange mil et arachides - (*je+inacc. - mélanger+imperf. - incl. - mil - avec - arachides*)

- **géd** ["tête"] - troubler, affoler, perturber

**láláw wuná á dzabakámaté gíd á ndomadzá télé tə wúdam** - Ces cris troublèrent tout le monde dans la ville « 2024 **láláw wuná á jabakámaté gíd á ndomajá télé tə wúdam** » - (*cri+de - dém. - il+inacc. - troubler+p.o.i.p.3pl. - tête - à - gens - tous - dans - ville*)

**dzábásl-, jébéslé, dzóbóslá** « 2024 **jábásl-, jébéslé, jóbóslá** » - (V)

- **va** ["corps"] - s'embellir, se maquiller

**í jébéslé va a i dé á giy wáy** - Je me fais belle pour sortir - (*je+inacc. - embellir+imperf. - corps - et - je+acc. - aller - à - maison+de - mondanité*)

**dzadza** « 2024 **jaja** » - (N) - ceinture de femme mariée

**dzádzáh** « 2024 **jájáh** » - (N invar.) - montée, côte, col

**í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh** - Moi je passe par la montée « 2024 **í bize agagá á jájáh á jájáh** » - (*je+inacc. - passer par+imperf. - pr.poss.1sg. - par - montée - par - montée*)

**dzádzaw** « 2024 **jájaw** » - (N) - case d'entrée

**á Zlœgure a n ngədé kwama aa vogú tə dzádzaw na** - Et Zlœgure mit les souris sur le feu dans sa case d'entrée « 2024 **á Zlœgure a n ngədé kwama aa vogú tə jájaw na** » - (*et - Zlœgure - et - il+acc. - enfoncer+loc. - souris - sur - feu - dans - case d'entrée+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**dzádzáy-, jéjéyé, dzódzóyá** « 2024 **jájáy-, jéjéyé, jójóyá** » - (V) - égoutter, retirer de l'eau de trempage

**í jéjéyí daw** - J'égoutte le mil [phase de la fabrication de la bière qui consiste à retirer le mil de l'eau après l'avoir fait germer pendant deux jours dans plusieurs eaux] - (*je+inacc. - égoutter+imperf. - mil*)

**dzadzək-, jejike, dzodzukwa** « 2024 **jajək-, jejike, jojukwa** » - (V) - empoigner, enserrer, refermer (la main sur une poignée)

**í jejiké ríy á daw** - Je referme la main sur une poignée de mil - (*je+inacc. - refermer+imperf. - main - dans - mil*)

forcer, contraindre

**í jejiké dēm á giy bakay** - Je contrains la jeune fille à aller chez son mari - (*je+inacc. - contraindre+imperf. - fille - à - maison+de - mari*)

**dzádádáwa'a** « 2024 **jádádáwa'a** » - (A) - haut (pour une construction), *contraire de mboehwe'e*

**gwarəbíy dzádádáwa'a** - Le séchoir est haut « 2024 **gwarbíy jádádáwa'a** » - (*séchoir - haut*)

**dzáf-dzaffa'a, jéf-jeffe'e** « 2024 **jáfjafa'a, jéfjefe'e** » - (A) - abondant (pour des graines)

**tsərə daw dzáf-dzaffa'a** - La semence de mil est abondante « 2024 **cərə daw jáfjafa'a** » - (semence+de - mil - abondant)

**dzágágáwa'a, dzágágáw-gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géwwe'e** « 2024 **jágágáwa'a, jágágáw-gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géwwe'e** » - (A) [de *dzagaw* "col de poterie" ?] - vouté, cintré, courbé (en forme d'arc de cercle)

**ríya dzágágáwa'á, nda gədámala' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a** - L'anse en question en forme d'arc de cercle, on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) « 2024 **ríya jágágáwa'á, nda gədámala' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a** » - (main+déf. - haute et large - incl.+acc. - façonner+tot. - fort - même - et - incl.+acc. - mettre+loc. - à - poitrine+déf.)

**kóró dzágágáwa' aa gid wáf** - L'enfant est suspendu courbé au sommet de l'arbre « 2024 **kóró jágágáwa' aa gid wáf** » - (enfant - suspendu - sur - tête+de - arbre)

**ndzágágáw-gáw á sák áré kərə tsəndád** - Il a les pieds cintrés comme un petit caillécédraat [formule d'insulte] « 2024 **ńjágágáw-gáw á sák áré kərə cəndád** » - (nom.+cintré - act - pied - comme - fils+de - caillécédraat)

**dzagal-, jegele, dzogwala** « 2024 **jagal-, jegele, jogwala** » - (V) - trier, sélectionner (dans un tas, en y plongeant les mains)

**á jegeló kwas-kwásáy** - Il trie des brindilles - (il+inacc. - trier+imperf. - brindilles)

**dzáh** « 2024 **jáh** » - (N invar.) - interdit, tabou, voir aussi **diy dzáh** « 2024 **diy jáh** »

**ténga bé tá kudíy áabá ávasa za'a. Tá dá kədáw dokw : dzáh á zhé** - Celles-là (les chèvres qu'on égorge) non plus encore une fois elles ne crient pas. Elles ne doivent pas crier : c'est un interdit coutumier « 2024 **ténga bé tá kudíy áabá ávasa za'a. Tá dá kədáw dokw : jáh á zé** » - (elles - même - elles+inacc. - pleurer+imperf. - nég. - aussi - encore - elles+inacc. - fut. - pleurer+perf. - donc - interdit coutumier - il+inacc. - exister)

**sukwíy dzáh aa súkwíy ńlízhe tó da dó á huđ mə gə bay** - qu'aucun produit tabou ni aucun produit sale n'entre dans ma bouche « 2024 **skwíy jáh aa skwíy ńlíze tó da dó á huđ mə gə bay** » - (chose+de - tabou - avec - chose - salir NVP - ils+inacc. - hyp. - aller+perf. - dans - ventre+de - bouche+de - pr.cop.intr. 1sg. - nég.)

curiosité, indiscretion (envers des choses qui ne se font pas)

**í zukudé vá á luma aa dzáha diy méne** - Je vais faire une apparition au marché par simple curiosité « 2024 **í zukudé vá á luma aa jáha diy méne** » - (je+inacc. - faire semblant+caus. - corps - à - marché - en - curiosité+déf. - d'abord - seulement)

**dzah-dzahaha'a** « 2024 **jahjahaha'a** » - (A) - durci, desséché (pour une feuille de légume)

**dzák** « 2024 **ják** » - (N) - lieu d'accouchement, travail d'accouchement, en couche

**ngwáz aa dzák** - La femme est en train d'accoucher « 2024 **ngwáz aa ják** » - (femme - sur - lieu d'accouchement)

**dzakaḅ-, jekeḅe, dzokwaḅa** « 2024 **jakaḅ-, jekeḅe, jokwaḅa** » - (V) - mélanger deux produits, synonyme de **dzabak-**

**a ngidé bə n dzakaḅədá á shidíf ba ámbə gine. n dzakaḅədá á pə ḅa, "í səhatəkáná á gid tə gandaf" aa nó ba ámbə gine** - Ou bien c'est mélangé dans la marmite elle-même, c'est bien. Ou bien ce n'est pas mélangé dedans, la personne préfère le verser dans un bol, c'est bien aussi [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.236] « 2024 **a ngidé bə n jakaḅədá á sidíf ba ámbə gine. n jakaḅədá á pə ḅa, "í səhatəkáná á gid tə gandaf" aa nó ba ámbə gine** » - (réf.3sg. - autre - même - il+acc. - mélanger+loc. - dans - marmite - même - bien - seulement - il+acc. - mélanger+loc. - là-dedans - même - je+inacc. - verser+rapp. +p.o.i.3sg. - à - tête - dans - bol - quant à - lui - même - bien - seulement)

**dzam-, jeme, dzoma** « 2024 **jam-, jeme, joma** » - (V)

chasser, attraper

**í zléhá bókú gə ngidə giné ámán í dzaməká gine** - J'égorge une de mes chèvres que j'ai attrapée seulement « 2024 **í zléhá bókú gə ngidə giné ámán í jaməká gine** » - (*je+inacc. - égorger+imperf. - chèvre+de - pr.cop.intr.3sg.+de - autre - seulement - sub. - je+inacc. - chasser+rapp. - seulement*)

concasser, écraser gros

**ámán n dá dzomé yaw biy sé dǒkw...** - Si on ne le concasse pas vite celui-ci... « 2024 **ámán n dá jomé yaw biy sé dǒkw...** » - (*sub. - il+acc. - fut. - concasser+perf. - vite - nég.+de - dém. - donc*)

**dzam-dzam** « 2024 **jam-jam** » - (N) - boîte de fer utilisée comme tambour

**dzandad** « 2024 **jandad** » - (N) - hache

**dzándəd' mágasá á ka dá ngílé wáf, á ka sá pílédé gíy aavóná** - Avec la hache dont on a parlé, tu couperas des arbres, pour en faire un plafond de case « 2024 **jándəd' mágasá á ka dá ngílé wáf, á ka sá pílédé gíy aavóná** » - (*hache+de - tout-à-l'heure - et - tu+acc. - fut. - couper+imperf. - arbre - et - tu+acc. - imméd. - plafonner+imperf. - case - avec elle*)



*hache*

**dzandəd' nícéciɓe** « 2024 **jandəd' nícéciɓe** » - (N. Comp.) [litt. "hache bien enfoncée"] - hache dont la lame est fichée dans le manche

**dzandəd' wéríféd** « 2024 **jandəd' wéríféd** » - (N. Comp.) [litt. "hache de manche d'outil"] - hache dont le manche est enfoncé dans l'oeil

**dzangadza** « 2024 **jangaja** » - (N invar.) - furcula, bréchet, wishbone ? (du poulet)

**dzángalay** « 2024 **jángalay** » - (N Qualité) - rage, animal enragé

**dzár-, jéré, dzórá** « 2024 **jár-, jéré, jórá** » - (V) - détordre, redresser, dégauchir

**í jéré wásl** - Je redresse la flèche - (*je+inacc. - redresser+imperf. - flèche*)

**dzar-, jere, dzora** « 2024 **jar-, jere, jora** » - (V) - suivre, poursuivre

**a n jere tə gíy tə gáy** - et il le suit de maison en maison - (*et - il+acc. - suivre+imperf.+déf. - dans - maison - dans - maison*)

**í sláha a i dzara cívíde' áabay** - Je ne peux pas en suivre le chemin « 2024 **í sláha a i jara cívíde' áabay** » - (*je+inacc. - pouvoir - et - je+acc. - suivre+tot. - chemin+déf. - nég.*)

“Vədó maslakə ngaya aa vá, yawá á ka dzarəkaye” - Habille-toi et puis viens à ma suite « 2024  
“Vədó maslakə ngaya aa vá, yawá á ka jarəkaye” » - (mettre+loc. - vêtement+de - pr.cop.intr.2sg. - sur - corps - et puis - et  
- tu+acc. - suivre+rapp. +p.o.i. 1sg.)

parcourir, suivre un itinéraire

(ndóhíy) mán tá jeré á wúdəm á wúdám - (des gens) qui vont de village en village (itinérants) - ((homme+pl.)  
- sub. - ils+inacc. - parcourir+imperf. - à - village - à - village)

nónga' á dzoró gid' wúdəm - Lui il parcourt le pays dans tous les sens « 2024 nónga' á joró gid' wúdəm  
» - (lui - il+inacc. - parcourir+perf. - tête+de - pays)

kíné dzoró gíy gíy ba - N'allez pas de maison en maison « 2024 kíné joró gíy gíy ba » - (vous+inacc. -  
parcourir+perf. - maison - maison - nég.)

dzarəd-, jerəde, dzorəda « 2024 jarəd-, jerəde, jorəda » - (Causatif) - suivre de près, accompagner

dzarədó húzhífb keđe ? Dzarədó húdúkw keđe ? - Ensuite la case de l'homme, d'accord ? Puis la  
deuxième case de femme, hein ? « 2024 jarədó húzhífb keđe ? jarədó húdúkw keđe ? » - (suivre - case de  
l'homme - hein - suivre - case de la femme - hein)

ndu ngidó təvá ndíy mán tá dzarədəkanga - un de ceux qui nous accompagnent « 2024 ndu ngidó  
təvá ndíy mán tá jarədəkanga » - (homme+de - autre - parmi - gens - sub. - ils+inacc. - suivre+caus. +rapp. +p.o.i. 1pl.)

dzaray « 2024 jaray » - (N) - criquet

complément de *dəm, dala hiy, wúdə* "fille", "filles", "enfant" : contemporain (à l'origine, postérieur à l'invasion de  
criquets de 1931)

dalahiý dzaríy tá ngwadəka a ndu ga - Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! [CONTE  
"ńdækuleze", l.125] « 2024 dalahiý jaríy tá ngwadəka a ndu ga » - (fille+de+pl.+de - criquet - elles+inacc. -  
tromper+p.o.d.1sg. - ô - homme+de - pr.cop.intr.1sg.)

wá á dá vayi dóma bə wá, wúdə dzaray ? - Qui donc me donnera la fille, mes enfants ? « 2024 wá á  
dá vayi dóma bə wá, wúdə jaray ? » - (qui - il+inacc. - fut. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - fille+déf. - même - qui - enfant+de - criquet)

dzásláká « 2024 jásláká » - (N) - sorgho sp.

dzáv-, jévé, dzóvá « 2024 jáv-, jévé, jóvá » - (V) - frapper, botter (donner un coup de pied)

í jévé kəda - Je donne un coup de pied au chien - (je+inacc. - donner coup+imperf. - chien)

dzavad-, jevede, dzovoda « 2024 javad-, jevede, jovoda » - (V) - croiser, emmêler, *synonyme de dzongwad-*

í jevedó gwogúmáý - J'emmêle des fils de coton - (je+inacc. - emmêler+imperf. - coton)

dzavay « 2024 javay » - (N) - cimetière familial (lieu où l'on enterre tous les membres d'une famille)

a i zhúbe' a i de' á dzaviy méne - Je le soulève et je le porte au tombeau « 2024 a i zúbe' a i de' á  
javiy méne » - (et - je+acc. - soulever+imperf.+déf. - et - je+acc. - porter+imperf.+déf. - dans - tombeau - seulement)

ta kázla gíy dzavay - Ils ont partagé le tombeau (séparé l'enfant de la mère) « 2024 ta kázla gíy javay »  
- (il+acc. - séparer+tot. - maison+de - cimetière)

ńndikə nga aa dzaváy, dzaviy n rá. Mán dzaviy n rə bíy đokw, ngá vədá áhad, á mezheḅ -  
Nous arrivons au tombeau. Disons que le tombeau est creusé. Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le  
cadavre) par terre, à l'ombre « 2024 ńndikə nga aa javáy, javiy n rá. Mán javiy n rə bíy đokw, ngá  
vədá áhad, á mezeḅ » - (arriver NVI+de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tombeau - tombeau - il+acc. - creuser+passif - sub. - tombeau - il+acc. -  
creuser+passif - nég. - donc - nous+inacc. - mettre+loc. - par terre - à - ombre)

dzáw « 2024 jáw » - (V) - thème perfectif de dzá

**dzaw-, jewe, dzawa** « 2024 jaw-, jewe, jawa » - (V) - lier

**í jewú shoegwe** - Je lie un fagot « 2024 í jewú sœgwe » - (*je+inacc. - lier+imperf. - fagot*)

**a n dzawa sákə na aá riy na aavóná** - et il attacha ses pieds et ses mains avec « 2024 a n jawa sak na aá riy na aavóná » - (*et - il+acc. - attacher+tot. - pied+de - pr.cop.intr.3sg. - et - main+de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela*)

**dzawa** « 2024 jawa » - (N) - charpente

**dzándəf mágasá... á ka píya' aa dzawa** - La hache de tout-à-l'heure... tu t'en sers pour la charpente « 2024 jándəf mágasá... á ka píya' aa jawa » - (*hache+de - tout-à-l'heure - et - tu+acc. - mettre+imperf.+dėf. - sur - charpente*)

**dzáy, dzíy** « 2024 jáy, jíy » - (V) - thème imperfectif de dzá

**dzay-dzayya'a** « 2024 jayjaya'a » - (A) - cf. jey-jeyye'e

**dzázláwáy** « 2024 jázláwáy » - (N) - infection (autour de la vulve)

**dzázláwíy tə kədər na** - Elle a uné infection de la vulve « 2024 jázláwíy tə kədər na » - (*infection - à - vulve+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**dzazlay** « 2024 jazlay » - (N) - marécage, terrain boueux

**dzə** « 2024 jə » - (V) - forme transitive impliquée de dzá

**dzəbá** « 2024 jəbá » - (N invar.) - cloison

**dzəgála'a, dzəgál-dzəgáll'a** « 2024 jəgála'a, jəgáljəgála'a » - (A) - surélevé, haut

**leshúw dzəgála'a** - Le lit en terre est surélevé « 2024 lesúw jəgála'a » - (*lit en terre - surélevé*)

**dzəgáma'a, dzəgám-dzəgámma'a** « 2024 jəgáma'a, jəgámjəgáma'a » - (A) - explicite, en chair et en os, en toute clarté

**á shikeyé á gíd dzəgám-dzəgámma tə nshuwine** - Il m'est venu explicitement dans la tête en rêve « 2024 á skeyé á gíd jəgámjəgámma tə nshuwine » - (*il+inacc. - venir+p.o.i.1sg. - dans - tête - explicitement - dans - rêve*)

**dzəgaw** « 2024 jəgaw » - (N) - couronne faitière, collier, plat percé en argile cuite (utilisée en construction pour entourer la pointe d'un toit ou une ouverture de fenêtre)

**á víy dzəgaw duwzlək aa nkúvár** - Il pose un col de poterie comme fenêtre « 2024 á víy jəgaw duwzlək aa nkúvár » - (*il+inacc. - pose+imperf. - couronne+de - cruche - comme - fenêtre*)

**á ntsákəkáďé rəbəsl tə dzəgaw mába, ndə gagatsa'a** - après avoir pris de l'argile dans un plat percé, on l'a foulée avec soin « 2024 á ntsákəkáďé rəbəsl tə jəgaw mába, ndə gagaca'a » - (*act. - nom.+prendre morceau+rapp. - argile - dans - anneau d'argile - même - incl.+inact. - doubl.+fouler+tot.*)

**dzəgaw dáyá** « 2024 jəgaw dáyá » - (N. Comp.) [litt. "couronne de cou"] - salière (cavité entre les omoplates où le cou peut s'enfoncer)

**dzəgóláwa'a, dzəgóláw-láwwa'a** « 2024 jəgóláwa'a, jəgóláwláwa'a » - (A) [de dzəgaw "couronne en poterie" ?] - haut, long (pour des pieds ou des jambes de girafe, terme d'insulte)

**dzəhád-, jihédé, dzuhwáďá** « 2024 jəhád-, jihédé, juhwáďá » - (V) - enquêter, interroger



**ta dzəháđiyé á ta wáyí m̀p̀rayé ágídémán ta ngwátsó sukwiý ngíde aavə gá á ta kəđiyé ágíde ɓa** - Ils m'ont interrogé et voulaient me relâcher parce qu'ils n'avaient rien trouvé à mon sujet qui justifie qu'ils me tuent « 2024 **ta jəháđiyé á ta wáyí m̀p̀rayé ágídémán ta ngwácó skwiý ngíde aavə gá á ta kəđiyé ágíde ɓa** » - (ils+acc. - interroger+p.o.d.1sg. - et - ils+acc. - vouloir - nom.+relâcher+p.o.i.1sg. - parce que - ils+acc. - trouver+perf. - chose+de - autre - au sujet de - pr.cop.intr.1sg. - et - ils+acc. - tuer+p.o.d.1sg. - à cause de+déf. - nég.)

- **təriy** ["de la part de"] - demander à quelqu'un

**a n weshe' a n weshe' a n weshe'e. a n de aa n̄jihéde təriy másláwudahiy na** - Et il le cherche et il le cherche et il le cherche... Et il va, le demandant à ses voisins « 2024 **a n wese' a n wese' a n wese'e. a n de aa n̄jihéde təriy másláwudahiy na** » - (et - il+acc. - chercher+imperf.+déf. - et - il+acc. - chercher+imperf.+déf. - et - il+acc. - chercher+imperf.+déf. - et - il+acc. - aller+imperf. - en - demander NVI+déf. - par - voisin+déf.+pl.+de - pr.cop.intr.3sg.)

**á Kuliý-Vatasl a n dzuhwádó kéré təriy dəm na** - Et Kuliý-Vatasl demanda à sa fille de lui donner son fils « 2024 **á Kuliý-Vatasl a n juhwádó kéré təriy dəm na** » - (et - Kuliý-Vatasl - et - il+acc. - demander+perf. - fils - de la part de - fille+de - pr.cop.intr.3sg.)

**dzəka'a, dzək-dzəkka'a** « 2024 **jəka'a, jəkjəka'a** » - (A) - plein, pleinement, quasiment

**buhu daw dzəka'a** - Le sac de mil est plein « 2024 **buhu daw jəka'a** » - (sac+de - mil - plein)

**m bərzló nə dzəka'a** - Il a été quasiment mort « 2024 **m bərzló nə jəka'a** » - (il+acc. - arracher - pr.cop.intr.3sg. - quasiment)

**ńdzək-dzək aa zləmbád** - Espèce de longues oreilles [formule d'insulte] « 2024 **ńjəkjək aa zləmbád** » - (nom.+plein - quant à - oreille)

**dzənéma'a, dzənəm-dzənəmma'a** « 2024 **jənéma'a, jənəmjənéma'a** » - (A) - huileux, gras

**riy gé dzənəm-dzənəmma'a** - Mes mains sont pleines d'huile « 2024 **riy gé jənəmjənéma'a** » - (main+de - pr.cop.intr.1sg. - huileuse)

**dzəngəfa'a, dzəngəf-dzəngəffa'a** « 2024 **jəngəfa'a, jəngəfjəngəfa'a** » - (A) - éparpillé, disséminé (pour des débris)

**kwaskwásáy dzəngəfa tə hađ** - Les débris sont disséminés par terre « 2024 **kwaskwásáy jəngəfa tə hađ** » - (débris - disséminés - dans - terre)

**dzərđ-, jírđé, dzúrđá** « 2024 **jərđ-, jírđé, júrdá** » - (V) - attiser (mettre du bois dans le feu)

**dzərngazl-, jirngezle, dzurngwazla** « 2024 **jərngazl-, jirngezle, jurngwazla** » - (V)

tr. : enlacer, accoler, joindre

**í jirngezló gwogúmáý** - J'enlace des brins de coton - (je+inacc. - tresser+imperf. - coton)

**dzadzərngazlámané ma aa másətáđ** - On lui fait un goulot unique « 2024 **jajərngazlámané ma aa mástáđ** » - (doubl.+accoler+p.o.i.p.3sg. - bouche - avec - ensemble)

intr. : s'emmêler, s'embrouiller

**dzərzl-, jirzle, dzurzla** « 2024 **jərzl-, jirzle, jurzla** » - (V) - nouer, emmêler (pour des fils ou, au figuré, pour les intestins)

arquer (vers l'intérieur)

**sákə nə n dzərzlá'á** - Ses jambes sont arquées « 2024 **sákə nə n jərzlá'á** » - (jambes+de - pr.cop.intr.3sg. - elles+acc. - arquer+passer)

**dzíy** « 2024 **jíy** » - (V) - forme de **dzáy** en contexte

**dzóǂá** « 2024 **jóǂá** » - (V) - thème perfectif de **dzáǂ-**

**dzobokwa** « 2024 **jobokwa** » - (V) - thème perfectif de **dzabak-**

**dzóǂóǂlá** « 2024 **jóǂóǂlá** » - (V) - thème perfectif de **dzáǂáǂl-**

**dzóǂzodzodza'a** « 2024 **jóǂjoǂja'a** » - (A) - assourdissant (comme une grosse pluie de septembre)

**dzóǂzóǂyá** « 2024 **jóǂzóǂyá** » - (V) - thème perfectif de **dzáǂzóǂy-**

**dzodzokwa** « 2024 **jojukwa** » - (V) - thème perfectif de **dzadzak-**

**dzóǂghwam** « 2024 **jóǂghwam** » - (N) - *Steganotaenia araliacea* (Apiaceae)

**dzogwala** « 2024 **jogwala** » - (V) - thème perfectif de **dzagal-**

**dzóǂgwoyokw** « 2024 **jóǂgwoyokw** » - (N) - marmite (à deux anses, donnée à la nouvelle mariée le premier jour où elle va puiser de l'eau pour voir si elle peut porter l'eau sans casser la cruche)

**dzokwa'a, dzokw-dzokkwa'a, joekwe'e, joekw-joekkwe'e** « 2024 **jokwa'a, jokwjokwa'a, joekwe'e, joekwjoekwe'e** » - (A) - groupes

**wa ndzáw dzokw-dzokkwa'a** - Restez par groupes « 2024 **wa njáw jokwjokwa'a** » - (*inj.2pl. - rester+perf. - par groupes*)

**dzokwaba** « 2024 **jokwaba** » - (V) - thème perfectif de **dzakaǂ-**

**dzokwam** « 2024 **jokwam** » - (N) - casque de guerre

**dzol-dzólóla'a** « 2024 **joljólóla'a** » - (A) - flottant (pour des feuilles de sauce, mal cuites, qui ne reposent pas au fond du plat)

**váh dzol-dzólóla tǂ lák** - Les feuilles flottent dans la sauce « 2024 **váh joljólóla tǂ lák** » - (*feuille - flottant - dans - sauce*)

long, suspendu (pour des jambes)

**sákǂ ná dzol-dzólóla'a** - Il a de longues jambes « 2024 **sák ná joljólóla'a** » - (*jambes+de - pr.cop.intr.3sg. - flottant*)

**dzol-dzólól-dzólól-dzólól** « 2024 **joljólóljólóljólól** » - (Adv.) - complètement allongé, "de tout son long"

**gwalǂ dzol-dzólól-dzólól-dzólól á hakǂdá** - Le jeune homme est allongé par terre de tout son long « 2024 **gwalǂ joljólóljólóljólól á hakǂdá** » - (*jeune homme - longiligne - à - terre*)

**dzol-dzólól-dzólól-dzólólla' aa ná shike** - Le longiligne arrive (insulte) « 2024 **joljólóljólóljólóla' aa ná ske** » - (*longiligne - quant à - lui - venir*)

**dzólá** « 2024 **jólá** » - (N) - *Aquila rapax*, aigle ravisseur

**dzola** « 2024 **jola** » - (N) - muselière

**dzoma** « 2024 **joma** » - (V) - thème perfectif de **dzam-**



**dzongwad-, joengwede, dzongwada** « 2024 **jongwad-, joengwede, jongwada** » - (V) - mélanger, entremêler, *synonyme de dzavad-*

**í joengwedé gid pandar** - Je croise les tiges au sommet du toit - (*je+inacc. - croiser+imperf. - tête+de - tiges*)

**a i dzongwada a i dzongwada a i dzongwada á ta síy ataté tə gáy** - Et je mélange et je mélange et je mélange (les Calebasses) et ils boivent leur part dans la case [Reved Bidai "*Tsakalay (jumeaux)*", 1.51-52] « 2024 **a i jongwada a i jongwada a i jongwada á ta síy ataté tə gáy** » - (*et - je+acc. - mélanger - et - je+acc. - mélanger - et - je+acc. - mélanger - et - ils+acc. - boire+imperf. - pr.poss.3pl. - dans - case*)

*figuré* : brouiller, ordonner, organiser (paroles, chant)

**ngá joengwedé tsávál** - Nos paroles sont brouillées « 2024 **ngá joengwedé cávál** » - (*nous+inacc. - brouiller+imperf. - paroles*)

**dímísh n dzongwadá'a** - Le chant est bien organisé « 2024 **dímís n jongwadá'a** » - (*chant - il+acc. - organiser+passif*)

**dzórá** « 2024 **jórá** » - (V) - thème perfectif de **dzar-**

**dzora** « 2024 **jora** » - (V) - thème perfectif de **dzar-**

**dzóvá** « 2024 **jóvá** » - (V) - thème perfectif de **dzáv-**

**dzovoda** « 2024 **jovoda** » - (V) - thème perfectif de **dzavad-**

**dzónóva'a** « 2024 **jónóva'a** » - (A) - ébouriffé, hirsute

**gwátsə gid kərə wuné dzónóva'a** - Cet enfant a les cheveux ébouriffés « 2024 **gwácə gid kərə wuné jónóva'a** » - (*cheveux+de - tête+de - enfant+de - dém. - ébouriffé*)

**dzuhw-, jühwe, dzuhwa** « 2024 **juh-, jühwe, juhwa** » - (V) - frotter, nettoyer (des graines entre les deux mains)

**í jühú mənda** - Je nettoie le souchet - (*je+inacc. - frotter+imperf. - souchet*)

**dzuhwádá** « 2024 **juhwádá** » - (V) - thème perfectif de **dzəhad-**

**dzukw-, jükwe, dzukwa** « 2024 **jukw-, jükwe, jukwa** » - (V) - enfoncer, piquer

**dzúm, júm** « 2024 **júm, júm** » - (Quant.) - toujours suivi de **kátá "ainsi"** : quelques (quelques pièces, quelques grains)

**á páyé á ríy dzúm kátá** - Il m'en met quelques-uns dans la main « 2024 **á páyé á ríy júm kátá** » - (*il+inacc. - mettre+part.+p.o.i.1sg. - dans - main - quelques - ainsi*)

**awáy da shikə ná ává á mán agagé dzúm kátə sa** - qu'il (le mil) vienne s'ajouter au mien, juste quelques graines comme ça (avec un geste explicatif des mains) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "*VIE RELIGIEUSE*", p.71] « 2024 **awáy da skə ná ává á mán agagé júm kátə sa** » - (*que - hyp. - venir - pr.cop.intr.3sg. - en plus - à - sub. - moi - il+inacc. - quelques - ainsi+de - dém.*)

**dzúmáráy** « 2024 **júmáráy** » - (N) [litt. "quelques-uns dans la main"] - poignée (de grains, de cailloux), *synonyme de dóngud ráy*

**dzúngúzł-, júngúzlé, dzúngúzlá** « 2024 **júngúzl-, júngúzlé, júngúzlá** » - (V) - se renverser, se retourner

**duwzlək á dzúngúzłə na** - La cruche se retourne « 2024 **duwzlək á júngúzłə na** » - (*cruche - elle+inacc. - retourne - pr.cop.intr.3sg.*)

**dzúp** « 2024 **júp** » - (Adv. verb.) - directement

**Ázəbay. Dzúp ahəné káté méne** - Non. Nous sommes venus directement ici « 2024 **Ázəbay. júp ahəné káté méne** » - (*non - direct - ici - ainsi - seulement*)

**dzurb-, jərbe, dzurba** « 2024 **jurb-, jərbe, jurba** » - (V) - froter, éponger (avec un tissu pour absorber les saletés)

**í jərbó maslaka** - Je frotte un vêtement - (*je+inacc. - froter+imperf. - vêtement*)

**ngidəhiy ba, tá lámáha ńndərđiya sa aa ńjurbə'e** - D'autres encore soulagent la douleur des chairs à vif en les tamponnant avec des tissus - (*autres+pl. - même - elles - toucher+inach. - chair vive+déf.+de - dém. - avec - froter NVI+déf.*)

**á ka dzúrba'a. Gíde ńngalúw-ngalúwwa sá ámbəbay** - Et tu enlèves la graisse. Cette couche de graisse au-dessus est très mauvaise [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.428] « 2024 **á ka júrba'a. Gíde ńngalúw-ngalúwa sá ámbəbay** » - (*et - tu+acc. - enlever le gras+tot. - tête+déf. - nom.+gras - dém. - ce n'est pas bon.*)

imprégner, imbiber

**á ndíye aa və gó télé ńdzurba təriy vazaza** - elle provoque des picotements sur tout mon corps noyé de transpiration [Michel GOULIMÉ "pers."] « 2024 **á ndíye aa və gó télé ńjurba təriy vazaza** » - (*il+inacc. - manger+p.o.d.1sg. - sur - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - tout - imprégner NVP - à cause de - transpiration*)

**dzúrdá** « 2024 **júrdá** » - (V) - thème perfectif de **dzərd-**

**dzúrf-, júrfé, dzúrfá** « 2024 **júrf-, júrfé, júrfá** » - (V) - saigner, suinter

**mbilə á júrfé** - La plaie suinte - (*plaie - elle+inacc. - suinter+imperf.*)

saigner, suinter, couler

**á nda zlíne vevid aapə dokwa a m mbá amán a n júrfé á hákədə bay, a n dzúrfədə á dəbə á shidif sa** - on y perce des trous donc pour qu'il ne coule pas par terre et qu'il retourne dans cette marmite « 2024 **á nda zlíne vevid aapə dokwa a m mbá amán a n júrfé á hákədə bay, a n júrfədə á dəbə á sidif sa** » - (*et - incl. - percer+tot. - trou - là-dessus - donc - et - il+acc. - être bon - sub. - et - il+acc. - couler - à - terre - nég. - et - il+acc. - couler+loc. - de retour - dans - marmite+de - dém.*)

**dzurkw-, jərkwə, dzurkwa** « 2024 **jurkw-, jərkwə, jurkwa** » - (V) - ranger (contre un mur ou autour d'un axe)

**í jərkú pándár** - Je mets des tiges en bottes - (*je+inacc. - ranger verticalement+imperf. - tiges*)

**dzurngwazla** « 2024 **jurngwazla** » - (V) - thème perfectif de **dzərngazl-**

**dzúrv-, júrvé, dzúrvá** « 2024 **júrv-, júrvé, júrvá** » - (V)

*intr.* : couler en cascade

**yim á júrvé** - L'eau coule en cascade - (*eau - elle+inacc. - couler+imperf.*)

*tr.* : transvaser, refroidir (en versant d'un récipient dans un autre)

**í júrvə meréwéd** - Je transvase la bouillie - (*je+inacc. - transvaser+imperf. - bouillie*)

**dzurzla** « 2024 **jurzla** » - (V) - thème perfectif de **dzərzl-**

**dzúv-, júvé, dzúvá** « 2024 **júv-, júvé, júvá** » - (V) - redresser, allonger, grandir (pour un objet fin et vertical :

cheveux, pailles)

**gwátsə gíd á júvé** - Les cheveux se redressent « 2024 **gwácə gíd á júvé** » - (*cheveux+de - tête - ils+inacc. - redresser+imperf.*)

**gíy ndzúva' á mbədatá á gíd a m bazləta** - une tour s'est abattue sur eux et les a tués « 2024 **gíy ndzúva' á mbədatá á gíd a m bazləta** » - (*maison - nom.+redresser+passif - elle+inacc. - se renverser+tot.+p.o.i.3pl. - dans - tête - et - elle+acc. - tuer+p.o.d.3pl.*)

**dzuwa** « 2024 **juwa** » - (N) - jeu de graines (avec des graines d'Acacia dudgeonii "ñvərkàzà")

**dzuwah-, juwehe, dzuwaha** « 2024 **juwah-, juwehe, juwaha** » - (V) [de **dzaw-** "lier" ?] - relier, assembler (très fort en faisant plusieurs tours de corde)

**í juwehá gáy** - Je relie les bois du toit - (*je+inacc. - lier+imperf. - maison*)

**dzúwáy** « 2024 **júwáy** » - (N) - mouche

**kwá dzúwíy bá á shidəkádá áwúda təpə ɓay** - Aucune mouche n'en sortirait « 2024 **kwá júwíy bá á sidəkádá áwúda təpə ɓay** » - (*indéf. - mouche - même - elle+inacc. - venir+caus.+rappr. - hors de - là-dedans - nég.*)

**dzúykw-, júykwé, dzúykwá** « 2024 **júykw-, júykwé, júykwá** » - (V) - enfoncer, pousser (un bâton dans un trou, du bois dans un feu sous une marmite)

**í dzúykwənə shəegwé á vóziy á maras** - J'ajoute du bois sous les haricots « 2024 **í júykwənə səegwé á vóziy á maras** » - (*je+inacc. - pousser+tot.+p.o.i.3sg. - fagot - à - dessous - à - haricots secs cuits*)